

КАНАДСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: В ЧЕМ УНИКАЛЬНОСТЬ?

Н.А. Карелина (Москва, Россия)

В статье рассматривается краткая история развития английского языка в Канаде, определяются основные причины возникновения Канадского варианта английского языка, его грамматических, лексических, фонетических и орфографических особенностей, которые отличают его от американского и британского варианта.

Ключевые слова: канадский вариант английского языка, канадизмы, заимствования, региональные диалекты

CANADIAN ENGLISH: WHAT MAKES IT UNIQUE?

N. Karelina (Moscow, Russia)

This paper looks at the short history of the English language in Canada and presents the main reasons for the appearance of Canadian English, its unique features concerning the use of particular grammar constructions, vocabulary, pronunciation, and spelling distinguishing it from the American and British variants.

Keywords: Canadian English, canadianisms, loanwords, regional dialects

Канадский вариант английского языка представляет собой необычное явление. Его статус долгое время оставался спорным. Он рассматривался и как британский английский, «загрязненный» американским, и как американский английский, и как гибрид британского и американского или сплав британского и американского, обладающий своими особенностями. В более поздних исследованиях постепенно закрепляется точка зрения на канадский английский как на независимый вариант [Быховец, 1988], обусловленная, во многом, подходом к английскому языку Канады как к вневременному образованию, в то время как диахронический, эволюционный анализ [Степанов, 1979] позволяет получить более подробную картину и более основательно определить статус языковой системы. Большинство лингвистов придерживается той точки зрения, что по своей фонетике, лексике и орфографии канадский вариант английского языка занимает промежуточную позицию между британским («оксфордским») и американским английским, в котором в наибольшей степени проявляются черты американского варианта, как то тип произношения, называемый General American (GA). Такое положение вещей в первую очередь связано с целым рядом социокультурных факторов, включающих в себя особенности географического положения, исторического развития, политического устройства, культурной и экономической политики. Можно выделить несколько основных исторических этапов развития канадского варианта английского языка.

Первое проникновение английского языка на территорию современной Канады связано с мореплаванием английских моряков из Бристоля, которые еще в самом конце XV в. достигли территории Ньюфаундленда. Однако все попытки основать там колонии оказались в то время безуспешными. Распространение английского языка в Канаде началось в основном лишь в XVIII в. и связано с ожесточенной борьбой между английскими и французскими колонистами за территориальное господство. В этой борьбе участвовало и коренное население, разные племена индейцев, которые оказывали поддержку противоборствующим сторонам. В результате целого ряда поражений в войнах с англичанами в 1750-х гг. тысячи французских поселенцев были насильственно выселены из Акадии (современная территория Новой Шотландии), а их земли отданы жителям Новой Англии. В 1763 г. после подписания Парижского договора Франция отказалась от всяких притязаний на Канаду, Новую Шотландию и все острова залива Святого Лаврентия. Англичане получили полный контроль над этими территориями, и их численность в этом районе стала увеличиваться. Постоянные контакты с французами и коренным населением, начиная с XVIII в., стали, по сути, первым этапом формирования канадского варианта английского языка, когда в английском языке британских колонистов стали появляться первые заимствования из французского языка (*esquimaux* – эскимос, *cache* – специальный склад для продовольствия, мехов и других товаров, *buff* – часть провинции Квебек) и языков американских индейцев (*canoe* – каноэ, *caribou* – североамериканский олень, *kokanee* – нерка, *canoe*, *oomiak* – эскимосская кожаная лодка, *atigi* – нижняя рубашка из шкур мехом вовнутрь). Многие слова вошли в канадский вариант из лексикона торговцев пушниной и пионеров освоения страны (*packet* – посылка, включающая важные документы). Стали возникать и первые канадизмы (лексико-семантические варианты слов, которые не используются нигде, кроме Канады), описывающие новые виды растений и животных, особенности ландшафта. Например: *Sitka spruce* (ель сизая), *Douglas fir* (пихта Дугласа), *Manitoba maple* (быстрорастущий клен), *Sitka spruce* (ель ситхинская), *tanarack* (американская лиственница), *Canada goose* (серовато-коричневый американ-

ский гусь), fool hen (глухарь), siwashduck (утка сиваш), turkey vulture (черновато-коричневый стервятник), bluffs или islands of tree (лесные острова в прериях), muskeg (болото или заболоченная местность), buttes и parklands (небольшие холмы в канадских прериях) [Dictionary of Canadianisms].

В 1857 г. впервые возникло словосочетание «канадский английский». Оно было упомянуто в речи сэра Арчибальда Гики, канадца шотландского происхождения, в его обращении к Королевскому Канадскому Институту. Он заявил о канадском английском как «испорченном диалекте» («a corrupt dialect»), который должен быть приведен в соответствие с британским английским.

Период 1763–1867 гг. стал вторым существенным этапом развития английского языка в Канаде, который в первую очередь связан с притоком в страну «лоялистов», сторонников англичан во время войны за независимость США. После подписания Декларации независимости США в 1776 г. они иммигрировали на территорию Канады в провинцию Новая Шотландия, а затем в Нью-Брансуик и Верхнюю Канаду. Одновременно в первой половине XIX вв. возросло и число иммигрантов из Англии, Ирландии, Шотландии. В этот период английский язык стал доминировать на всей территории государства, в том числе и на франкоязычных территориях. Характерной особенностью этого этапа развития языка стало смешение различных британских диалектов и появление новых канадизмов, таких как *furring* (охота на пушного зверя), *chesterfield* (диван) [Dictionary of Canadianisms].

После образования Доминиона в 1867 г. начался третий этап развития языка. Политические изменения, освоение западных территорий, золотая лихорадка не могли на нем не отразиться. Появились такие слова, как *Confederationist* (сторонник Конфедерации), *to table* (вынести закон на рассмотрение), *Pacific Railway* (Канадская тихоокеанская железная дорога), *dust* (золотой песок), *gold-hunter* (золотоискатель), *washing* (количество золота, добытого за одну промывку) [Dictionary of Canadianisms].

Новым этапом развития канадского варианта английского языка можно считать период с конца 1960-х начала 1970-х гг. и до настоящего времени. В 1960-е гг. иммиграционная политика государства претерпела кардинальные изменения. Быстрое развитие экономики Канады требовало новых трудовых ресурсов, прежде всего квалифицированных кадров. Поэтому в 1962 г. ограничения на въезд неевропейцев были отменены, а в 1967 г. была разработана объективная система оценки квалификации и знания языка иммигранта по профессии. Все это привело к тому, что в Канаду стали съезжаться иммигранты со всего мира и преимущественно из азиатских стран, несомненно, принося в язык элементы своей культуры. В этой ситуации возникновение новой лексики просто необратимо.

На сегодняшний день на территории Канады проживает 36 миллионов человек, при этом 20,5 миллионов являются носителями английского языка и 6,5 миллионов носителями французского языка [Canada's national statistical agency]. Для каждого четвертого канадца английский или французский язык не является родным. К числу наиболее распространенных языков относятся китайский, пенджаби, испанский, итальянский, украинский, арабский, немецкий и др. Число носителей китайского языка в последнее время заметно выросло. Увеличение численности аллофонов (жителей страны, для которых ни английский, ни французский языки не являются родными) не может не влиять на дальнейшее развитие канадского варианта английского языка.

Итак, в чем же проявляется уникальность канадского варианта английского языка, в чем его сходство и различия по сравнению с американским и британским английским? Чтобы ответить на это вопрос, рассмотрим его фонологические, морфологические и лексико-семантические особенности.

Произношение канадцев мало чем отличается от произношения американцев, и в большинстве случаев оказывается весьма трудно определить откуда человек: из США или Канады. Однако есть определенный ряд слов, которые все еще произносятся согласно британскому варианту, среди них: *adult*, *progress*, *lieutenant*, *fragile*, *fertile*, *mobile* и др. Буква «z» в Канаде называется по-британски [zed], хотя может встречаться и американское [zi:]. Префиксы *anti-*, *semi-*, *multi-*, которые в американском варианте произносятся с [ai], в Канаде традиционно регистрируются с [i]. Хотя в настоящее время среди молодежи все больше и больше отмечается тенденция употребления американской нормы произношения в большинстве случаев, т.е. с точки зрения фонетики можно утверждать об усиливающемся влиянии американского варианта английского языка.

До сих пор бытует мнение, что отличительной особенностью произношения канадцев является очень частое употребление междометия *eh* (произносится [ei]). Оно выполняет роль «хвостика» во всех разделительных вопросах (*tag-questions*) и в зависимости от контекста может означать и «да?», и «что?», и «окей!», и «правда». Пример: *You are ready, eh?* (Ты готов, да?) На самом деле в речи канадцев *eh* звучит не так часто, как, возможно, того хотелось бы, и скорее характерно для жителя сельской местности, мужского пола, с низким социальным статусом и уровнем образования. Во многих случаях *eh* служит для смягчения определенных высказываний говорящего, делая их чуть более вежливыми, например во фразе *“You're an idiot, eh?”*. Также *eh* используется для привлечения внимания собеседника с целью показать свою солидарность, например: *“Forward march, eh?”*. В повествовательных предложениях *eh* выполняет функцию контекстуальной связки и указывает на то, что речь говорящего не закончена и собеседнику не стоит ее прерывать, например: *“So I was walking down the street, eh? And I saw a friend of mine at the store, eh? And so I thought I'd say hi, eh?”* [Nosowitz, D., 2017] Стоит отметить, что *eh* рассматривается не только как определенный канадизм, но и стало своего рода стереотипом о канадцах, хотя его используют и некоторые жители севера Среднего Запада США, Новой Зеландии, Севера Англии и Шотландии. В Канаде *eh* очень часто помещают на любую сувенирную продукцию.

Еще одним ошибочным стереотипом о канадцах является неправильное произношение слова *about* как [ə'bu:t], вместо [ə'bau:t]. Этот факт является распространенной шуткой о канадцах среди американцев и британцев. В действительности канадцы произносят его скорее так, как британцы произносят «*a boat*». Этот пример является утрированной формой произношения ряда слов, в которых все же меняется произношение гласной *i* /aɪ/ в открытом слоге или буквосочетаний *ou, ow* /aʊ/, если они стоят перед глухим согласным. Вместо /aɪ/ в таких словах как *price, life* или /aʊ/ в таких словах как *clout, house* и, конечно *about*))) иногда произносится звук [ɛ], [ʌ] или даже [ə]. Такой тип произношения называется «Канадский подъем» (*Canadian raising*).

Еще одной специфической особенностью на фонетическом уровне является тот факт, что в произношении не различается зависимость между долготой гласного и ударением. Это приводит к потере различий между такими словами как: *cot – caught, sod – sawed* [o-o:]. За этим следует и другая тенденция «Канадский сдвиг гласных» (*Canadian vowel shift*), Изменению подвержены гласные переднего ряда [æ], [ɛ] и [ɪ]. В частности, происходит уподобление гласным среднего ряда. Таким образом произношение слова *bit* больше похоже на *bet*, *bet* на *bat*. Что касается поведения гласных [ɛ] и [ɪ] в случаях, вызывающих данное явление, у лингвистов отсутствует единая точка зрения, тогда как переход /æ/ в [a] не подвергается сомнению [Harbeck J., 2015] Стоит отметить, что впервые эта тенденция была отмечена не так давно в 1995 г. и по мнению современных лингвистов продолжает развиваться.

Грамматика канадского варианта английского языка, в целом, мало чем отличается от американского. Однако интересен тот факт, что в канадском варианте возможно употребление наречия *as well* в начале предложения, например: *The Canucks had good forwards that day. As well, their blue liners were better than last time* [The, vocabulary and grammar of Canadian English].

Целый ряд особенностей канадского варианта английского языка связан с правописанием отдельных слов. «Во всем англоговорящем мире, в принципе, существует единая система орфографии и пунктуации с двумя частными подсистемами. Одна из них обнаруживает ориентацию на британское написание (которое используется во всех англоязычных странах за исключением Соединенных Штатов) с употреблением специфических форм для небольшого числа слов: *favour, centre, levelled* и т.д. Другая подсистема – американская: *favor, center, leveled* и т.д. В Канаде в основном используется британская подсистема с той лишь разницей, что некоторые издатели (особенно в популярных публикациях, рассчитанных на массового читателя) придерживаются правил американской подсистемы, в то время как другие смешивают – американское и британское написание (*color, но centre*)» [Аветисян, Восканян, 2017: 229–230].

Лексика наиболее полно отражает особенности развития и становления национального варианта. Уникальность канадского варианта английского языка заключается в том, что некоторые слова канадцы используют из британского варианта, например: *gunners* вместо *sneakers* – кроссовки, *cash register* вместо *till, serviette* вместо *parkin* – салфетка, а некоторые из американского, например: *sidewalk* вместо *pavement* – тротуар, *back-yard* вместо *back-garden* – задний двор, *candies* вместо *sweets* – конфеты, *truck* вместо *lorry* – грузовик, *pharmacy* вместо *chemist's* – аптека. К ним добавляются еще и канадизмы.

В настоящее время согласно Канадскому оксфордскому словарю (*The Canadian Oxford dictionary*) выделяется около более 2 тыс. канадизмов – лексических единиц, либо специфических для канадского английского, либо имеющих в нем уникальное значение, не характерное для других вариантов. Он включает интересные сведения культурологического и исторического характера, а также биографию 800 знаменитых канадцев [Canadian Oxford Dictionary]. Авторы 2-го издания Словаря канадизмов, составленного на исторических принципах (*The Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*), разделили их на 7 основных групп [Dictionary of Canadianisms]:

1. Слова и выражения, которые не имеют аналогов в других вариантах английского языка (*loonie* – монета, стоимостью один доллар, *routine* – Квебекское блюдо из картофеля фри, сыра и соуса, *double-double* – кофе с двойной порцией сливок и сахара, *timbits* – пончики из канадской сети кофеен *Tim Hortons*, *all-dressed* – пицца, гамбургер или хот-дог со всеми возможными наполнителями, *toque* – вязанная шерстяная шапка).
2. Слова и выражения, которые ранее использовались в других вариантах английского языка, но до настоящего времени сохранились только в Канаде (*pencil crayon* – цветной карандаш, *pet day* – солнечный день во время периода плохой погоды, *to mooch* – прогуливать школу, *to be poisoned* – раздраженный, недовольный, *to mind* – помнить).
3. Слова и выражения, которые используются в других вариантах, но имеют уникальное значение в канадском варианте (*acclamation* – избрание политического кандидата на основании единодушного одобрения, *dipper* – специальная емкость для сбора ягод, *provincialization* – передача полномочий местным органам власти).
4. Слова и выражения, которые имеют особую культурную значимость (*multiculturalism* – политика мультикультурализма, *hockey* – хоккей, *aboriginal* – аборигенный, *Native Canadian* – коренной житель Канады, абориген, *Inuit* – инуит, инуитский, *throat singing* – горловое пение).
5. Слова и выражения, которые наиболее часто употребляются только в Канаде (*washroom* – общественный туалет, *pop* – сладкий, газированный, безалкогольный напиток, *physio* – физиотерапия, *dish soap* – жидкость для мытья посуды, *to bath* – мыться в ванне или мыть кого-то).

6. Слова и выражения, относящиеся к уничижительной лексике (*wop* – итальянец, *chink* – выходец из стран юго-восточной Азии, китаец, *square head* – немец, *kraut* – немец, *peasouper* – франкоканадец).
7. Слова и выражения, которые НЕ являются канадизмами, но ранее были к ним причислены (*sandy floss* – сахарная вата, *friendship cake*, *icing sugar* – сахарная пудра, *to write an exam* – сдавать экзамен, *Bob's your uncle* – вот и все, все очень просто).

Необходимо отметить, что в наибольшей степени канадизмы описывают местную флору и фауну, географию местности, предметы быта, названия одежды, еду и напитки. Часть из них были заимствованы из французского языка или языков коренных жителей.

В пределах Канады существуют и свои региональные варианты канадского английского. Общепринятым и самым распространенным является *Standard Canadian*, однако внутри провинций и территорий наблюдаются свои специфические черты. В этой связи представляется перспективным исследование вопроса об особенностях лексическо-грамматической сочетаемости слов в канадском английском. Словосочетание представляет в речи ту «минимальную единицу, в которой слово может реализовать свое семантическое наполнение и коннотации» [Игнатов, 2008: 62], а потому вопросы коллокации и коллигации могут ярче выявить те свойства канадского английского, которые подчеркнуть его самостоятельную роль как варианта английского языка, а также региональные диалекты канадского английского на территории страны.

В Канаде различают диалект *Atlantic English*. Это диалект морских провинций: Новой Шотландии, острова Принца Эдуарда и Нью-Брансуика, где речь напоминает шотландский или ирландский английский. Здесь характерно использование определенных локализмов, связанных с погодными явлениями на море, рыбной ловлей и блюдами местной кухни. Сильнее всего различия проявляются в провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, которая оставалась автономной до 1949 г. Английский язык местных жителей сильно отличается произношением гласных, изменением морфологии и синтаксиса, наличием архаичных слов и выражений, например: *What are ye at?*, or *Wadda ya'at b'y?*: *What are you doing?* Отсутствие дорог в течение длительного периода времени привело к образованию изолированных поселений на этой территории. Они сохранились и до сих пор, поэтому местные различия в языке можно наблюдать на уровне отдельных деревень. Такие различия привели к созданию отдельных словарей диалектов канадского английского издательством *The University of Toronto Press*. В 1982 г. в свет вышло первое издание словаря *Dictionary of Newfoundland English*, в 1996 г. *Dictionary of Prince Edward English*, в 2016 г. *Dictionary of Cape Breton English*.

В провинции Квебек английский язык подвержен сильному влиянию французского языка, поэтому для него характерно большое количество французских заимствований.

Долина реки Оттава, район к северо-западу от города Монреаль на пограничной территории между провинциями Онтарио и Квебек, также исторически отличается своей языковой спецификой благодаря большому количеству первых поселенцев из Ирландии, Шотландии и Германии. В языке жителей этого района можно встретить заимствования из гэльского языка, ряд фонологических особенностей произношения, отличающиеся синтаксические структуры, а именно использование «for to» перед формой инфинитива: *I went to the shop for to get the cheese* вместо *I went to the shop to get the cheese*. Однако в настоящее время в силу большого притока сюда иммигрантов из других стран мира упомянутые различия постепенно стираются, отдельные случаи употребления специфических лексико-грамматических структур характерны лишь для старшего поколения коренных жителей.

Свои отличия в языке наблюдаются и в районе Прерий в провинциях Манитоба, Саскачеван и Альберта. Активное развитие сельского хозяйства, а также нефтяной промышленности побудили создание собственных лексических единиц, например: *wheat miner* – фермер, активно занимающийся производством пшеницы, *oildriller* – нефтяник.

На западе Канады в провинции Британская Колумбия язык испытывает сильное влияние американского английского, поэтому канадский вариант является частью признанного Тихоокеанского Северо-Западного диалекта английского языка, в котором, помимо всего прочего, особенно наблюдаются заимствования из языка коренных жителей, например: *high muckamuck* – важная персона, *potlach* – изначально церемония вручения подарков, в настоящее время сабантуй или пирушка.

На севере Канады в Нунавуте, Северо-Западных территориях и Юконе отмечается диалект, названный *Indigenous English* или *First Nations English*. В нем особенно распространены заимствования из языка коренных жителей. На севере это преимущественно инуиты. Поэтому в английском языке часто встречаются слова и выражения из инуитских языков, такие как *angakok* – шаман, *rapak* – длинный широкий нож для создания иглу, *tupik* – летняя палатка из шкур, *kabloona* – белый человек. Особенности быта местных жителей отразились в таких выражениях, как *basket sled* – вид саней, *fan hitch* – собачья упряжка, *factory-* пост торговли пушниной. Некоторые из этих заимствований, как то *igloo* – жилище инуитов или *caribou* – канадский северный олень, вошли в стандартный английский язык [*Dictionary of Canadianisms*].

Таким образом, канадский вариант английского языка имеет определенное количество специфических для него черт, связанных с фонологическими, морфологическими, синтаксическими и лексическими особенностями, которые имеют и свои региональные отличия и, безусловно, определяют его как самостоятельный вариант.

Список литературы

- [1] *Аветисян Н.Г., Восканян С.К.* О «узаконенных» региональных вариантах английского языка – Британском и Американском. // Сборник статей XIX Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» – М., 2017.
- [2] *Быховец Н.Н.* Лексические особенности английского языка в Канаде. – Киев: Наукова думка, 1988.
- [3] *Игнатов К.Ю.* От текста романа к кинотексту: проблема сохранения авторского стиля. – М.: Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008. №2. – С. 57–74.
- [4] *Попова Л. Г.* Лексика английского языка в Канаде, – М.: Высшая Школа, 1978.
- [5] *Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования. – М.: Наука, 1979.
- [6] *Avis W.* Canadian English in its North American Context // The Canadian Journal of Linguistics. Canada, 1983. №28(1). – P. 1–15.
- [7] *Boberg, C.* The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis, Cambridge University Press, – New York, 2010.
- [8] Canada's national statistical agency. URL: <https://www.statcan.gc.ca>. – <https://www.statcan.gc.ca/eng/subjects/Languages?HPA=1> (23.10.2017).
- [9] *Dollinger S., Fee M.* The Dictionary of Canadianisms on Historical Principles, Second Edition. With the assistance of Baillie Ford, Alexandra Gaylie and Gabrielle Lim. Vancouver, – BC: University of British Columbia. URL: www.dchp.ca. – www.dchp.ca/dchp2 (11.10.2017).
- [10] *Harbeck J.* Why is Canadian English unique? URL: <http://www.bbc.com>. – <http://www.bbc.com/culture/story/20150820-why-is-canadian-english-unique> (14.10.2017).
- [11] *Nosowitz D.* Why Do Canadians Say 'Eh'? English. URL: <https://www.atlasobscura.com>. – <https://www.atlasobscura.com/articles/why-do-canadians-say-eh> (15.10.2017).
- [12] The Canadian Oxford Dictionary/ ed. By Katherine Barber, OUP, 2004.
- [13] The vocabulary and grammar of Canadian English. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – <https://en.oxforddictionaries.com/explore/the-vocabulary-and-grammar-of-canadian-english>. (14.10.2017).
- [14] *Valpy M.* Dictionary of Canadianisms is 'tabled' and 'all-dressed' // The Globe and Mail, March 10, 2017.. URL: <https://www.theglobeandmail.com>. – <https://www.theglobeandmail.com/news/national/dictionary-of-canadianisms-is-tabled-and-all-dressed/article34274504/>. (19.10.2017).